

Translating Caribbean Culture: a comparative analysis of Francophone Caribbean proverbs and their Anglophone Caribbean equivalents

Desrine Bogle

Northern Caribbean University, JAMAICA
desrinerose(a)yahoo.fr

ABSTRACT

Translators face peculiar challenges when working with the products of creolization, that is Creole languages and their associated cultures, mainly due to the fact that Creoles are predominantly oral languages without standard writing systems. This thesis draws on Francophone and Anglophone Caribbean Creoles to discuss issues such as hybridity, translating Francophone Caribbean Creole, the notions of equivalence versus correspondence and literal translation (as proposed by Antoine Berman) as well as the almost nonexistent practice of translating from one Creole language into another Creole language.

Despite the linguistic diversity of the Francophone and Anglophone Caribbean territories, these regions share a similar culture due to their common heritage. This shared Creole culture is evident in their proverbs. Caribbean Creole proverbs, as a part of Caribbean culture, have been preserved in literary works, collections of proverbs, in audio and other forms.

The study consists of a corpus of seventy Francophone Caribbean Creole proverbs and includes proverbs from Caribbean prose. Through a comparative analysis, this thesis shows that Anglophone Caribbean Creole proverbs better translate Francophone Caribbean Creole proverbs than Standard English equivalents, as they have similar syntactic or lexico-semantic fields due to cultural similarities. To support this theory, the author proposes the concepts of Creole intraculturality and intracultural translation on the basis of a Creole world view and a common Creole cultural and linguistic pool.

KEYWORDS: creole culture, creolization, equivalence, proverbs, translation studies.

Completion of Thesis

Place: Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France

Year: 2012

Supervisor: Professor Christine Raguet

Original language: French

Traduire la culture caribéenne : analyse comparative des proverbes créoles de la Caraïbe francophone et de leurs équivalents dans la Caraïbe anglophone

RESUME

Traduire les produits de la créolisation, notamment les langues et cultures créoles, présente des défis particuliers en raison du fait que les langues créoles sont des langues orales métissées qui manquent de codification standardisée. À partir des créoles de la Caraïbe francophone et anglophone, cette thèse examine l'hybridité, la traduction du créole de la Caraïbe francophone, les notions de l'équivalence contre la correspondance et la littéralité d'Antoine Berman. La pratique quasi inexistante de la traduction d'une langue créole vers une autre langue créole y est également discutée.

Malgré la diversité des territoires francophones et anglophones de la Caraïbe, ils partagent une même culture suite à un passé historique commun. Les proverbes créoles sont des éléments de cette culture partagée, la culture créole. L'on retrouve les proverbes créoles de la Caraïbe dans la littérature, dans les recueils de proverbes ainsi que sous forme sonore.

Un corpus de soixante-dix proverbes créoles de la Caraïbe francophone tirés de recueils de proverbes créoles, y compris des proverbes créoles tirés d'ouvrages littéraires d'auteurs caribéens, forme la base de cette étude. Par le biais d'une analyse comparative, cette thèse démontre que les proverbes créoles de la Caraïbe anglophone traduisent mieux la réalité culturelle des proverbes créoles de la Caraïbe francophone que des proverbes de l'anglais standard. De surcroît, les proverbes créoles de ces deux régions caribéennes ont l'avantage de partager la même structure syntaxique, ou le même champ lexical et sémantique, grâce à leurs similarités culturelles. L'étude propose les concepts de l'intraculturalité créole et de la traduction intraculturelle au sein du cadre d'une vision du monde créole et un fonds créole commun tant sur le plan linguistique que culturel.

MOTS-CLES : créolisation, culture créole, équivalence, proverbes, traductologie.